

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	syna pewnej kobiety z córek Dana, którego ojciec był Tyryjczykiem, obeznanego z wykonawstwem prac w złocie i srebrze, w miedzi, w żelazie, w kamieniu i drewnie, w purpurze, w fiolecie i w bisiorze,* i w szkarłacie, (obeznanego) też z ryciem wszelkich ozdób i urzeczywistnianiem wszelkich pomysłów, które zostaną mu przedstawione, (mogącego pracować) wraz z twoimi mędrkami i mędrkami mojego pana Dawida, twojego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	syn pewnej kobiety z plemienia Dana. Jego ojciec był Tyryjczykiem. Churam-Abi zna się na obróbce złota, srebra, brązu, żelaza, kamienia i drewna, umie obchodzić się z purpurą, fioletem, bisiosem i szkarłatem. Potrafi grawerować najróżniejsze ozdoby i umie wykonać każdy podsunęty mu pomysł. Na pewno będzie w stanie pracować z twoimi znawcami i ze znawcami mojego pana, a twojego ojca, Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posyłam ci więc człowieka mądrego, zdolnego i roztropnego: Hurama-Abiego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłałem ci tedy męża mądrego, i umiejętnego, i roztropnego, Chirama Abijego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłałem ci tedy męża roztropnego i dobrze umiejętnego, Hirama ojca mego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posyłam ci obecnie mądrego, roztropnego człowieka, Hurama-Abi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest on synem pewnej kobiety z plemienia Dana, a ojcem jego był Tyryjczyk. Zna się on na obróbce złota i srebra, spiżu i żelaza, kamieni i drewna, purpury i niebieskiej purpury, bisioru i szkarłatu oraz na wszelakim snycerstwie i potrafi wykonać wszelki pomysł, jaki mu się podsunie, wespół z twoimi mistrzami i z mistrzami mego pana, twojego ojca Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego matka jest z potomków Dana, a jego ojciec – Tyryjczykiem, on zna się na pracy w złocie i srebrze, w brązie, żelazie, kamieniach, drewnie, purpurze czerwonej i purpurze fioletowej, bisiorze i karmazynie, wykonuje wszelkie rzeźby, obmyśla wszelkie powierzone mu plany, wraz z twymi artystami i artystami mego pana, Dawida, twego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego matka pochodzi z plemienia Dana, a jego ojciec z Tyru. Potrafi on wykonywać przedmioty ze złota, srebra, brązu i żelaza, ma doświadczenie w obróbce kamienia i drewna, zna się na czerwonej i fioletowej purpurze, na

¹⁾ bisior, בִּיּוֹר (buts), późne; w <x>20 25:4</x> שֵׁשׁ, termin ten odnoszony jest do płótna egipskiego.

			bisiorze i karmazynie. Umie rzeźbić i potrafi wykonać każdy projekt razem z twoimi rzemieślnikami oraz rzemieślnikami mojego pana Dawida, twojego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	syna kobiety z pokolenia Dana i ojca Tyryjczyka. Zna się na robotach w złocie, srebrze, spiżu, żelazie, kamieniu, drzewie, a także [na wyrobach] z jasnej i ciemnej purpury, bisioru i karmazynu. Potrafi on również wykonywać wszelkie rzeźby i zrealizować każde zamierzenie wspólnie z rzemieślnikami twymi i rzemieślnikami pana mego, a twego ojca - Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[його матір з дочок Дана, і його батько чоловік тирський,] що вміє працювати в золоті і в сріблі і в міді і в залізі, в камені і дереві і ткати порфіром і синім полотном і висоном і кармазином і різьбити різьби і розпізнавати всяке діло, яке лише даси йому з твоїми мудрими і мудрими мого pana Давида твого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz posłałem ci mądrego, roztropnego i zdolnego męża Churama Abi;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto więc posyłam zdolnego męża, mającego doświadczenie w kierowaniu się zrozumieniem. Chiram-Abiego –